【FUTAHOME】

3 月 11 日

3 月 11 日午前中、双葉中学校の卒業式が開催されました。
最初の地震のあと、学校に残っていた生徒たちは校舎から避難し、校庭に集まりました。
生徒たちはここで、恐ろしい余震を経験し、津波警報のサイレンを聞きました。
さすがに、この後明らかになる現実を想像できた者はいませんでした。

2025 年 7 月現在、幼稚園・小学校・中学校の児童生徒を対象とした双葉町の仮設校は、いわき市で引き続き運営されています。これは現在使用されている最後の仮設校です。2028 年に閉校予定であり、同年には双葉町にある既存の中学校校舎の解体工事が開始され、新しい学校の建設が予定されています。新校舎は幼稚園・小学校・中学校の児童生徒を収容する施設となる予定です。

2011 年 3 月 11 日　アンソニー バラード

March 11th

The Futaba Junior High School graduation ceremony was held in the morning.
During the initial earthquake the students that had not already gone home evacuated the school and congregated on the playing field. Here they experienced a number of terrifying aftershocks and heard the tsunami sirens.
No one could have possibly imagined the way in which events would subsequently unfold.

As of July 2025, the Futaba temporary school for kindergarten, elementary and junior high school students remains in operation in Iwaki. It is the last temporary school to still be in use. It is due to close in 2028 and work is due to start on demolishing the existing junior high school in Futaba to make way for a new school which is scheduled to open in 2028. The new school building will accommodate kindergarten, elementary and junior high students.

March 11th 2011　Anthony Ballard

地割れ

双葉中学校の生徒が、地震によって引き起こされた被害を信じられない様子で見つめている。

2011 年 3 月 11 日　アンソニー バラード

Crack

A Futaba Junior High School student looks in disbelief at the damage caused by the earthquake.

March 11th 2011　Anthony Ballard

テント

卒業生たちが校舎を出て仲間に最後の別れを告げるのにふさわしい、天気の良い春の日でした。しかし、地震の後、天候は急変しました。気温は大きく下がり、雨が降り始め、さらには雪も混じっていました。建物が安全確認されるまで中に戻ることは危険と判断され、生徒と教職員は暖を取り雨をしのぐためにさまざまな工夫をしましたが、その効果は限られていました。風も急激に強まり、テントや簡易シェルターを設営することはほとんど不可能な状況でした。

2011 年 3 月 11 日　アンソニー バラード

Tent

The morning was a lovely crisp spring day, which was ideal for when the graduation students left the building to say their final goodbyes to their fellow students. However, the weather took a turn for the worse after the earthquake. The temperature dropped significantly, it started to rain and there was even snow in the air. As it was deemed too dangerous to go back into the building until it had been checked, students and staff tried various things - with limited effectiveness - to keep warm and dry. The wind had also increased dramatically, which made erecting gazebos and tents almost impossible.

March 11th 2011　Anthony Ballard

朝食

3 月 11 日の夜、双葉中学校は避難所として使われていました。
12 日の朝、校長先生は職員に対して、もし自宅や大切なものを確認しに行きたい人がいれば、戻ってもよいと言ってくれました。この写真は、私たちが朝食を買った地元のスーパーです。私の記憶が正しければ、床に落ちたものであれば何でも 100 円で買うことができました。私たちはこの時、すでに避難命令が出されていたことを知りませんでした。

避難後、スーパーマーケットの店主は、いわき市の南台仮設住宅団地内に店舗を開設しました。この仮設住宅団地はすでに閉鎖され、解体されています。
現在、彼はいわき市で小規模なスーパーマーケットを経営しています。

2011 年 3 月 12 日 午前 7 時　アンソニー バラード

Breakfast

Futaba Junior High School was used as an evacuation center during the night of March 11th.
On the morning of March 12th, the principal of the school told the staff they could return home check on their property and loved ones if they wished. This is our local supermarket. Here we purchased a small breakfast.
If my memory serves me correctly, the owner was selling anything you could pick up off the floor for only 100 yen.
At this time we were unaware that the nuclear evacuation order had already been issued.

After the evacuation, the owner of the supermarket initially opened a shop in the Minamidai temporary housing complex in Iwaki. This complex has since closed and has been demolished.
He now operates a small supermarket in Iwaki.

March 12th 2011 7:00am　Anthony Ballard

離れる

3 月 11 日早朝、メインストリートは普段よりもずっと賑わっているように見えました。この時点では避難指示が出されていることを知らなかったため、目にした人々の中には避難していた人もいたのだろうと推測するしかありません。

2011 年 3 月 11 日　アンソニー バラード

Leaving

Main Street seemed much busier than usual early in the morning on March 11th. We had no idea that the evacuation order had been issued at this point so we can only assume that some of the people we saw were evacuating.

March 11th 2011　Anthony Ballard

ジャンプ！　（2 階窓に展示）

近くで実施されていたモデル除染を見ていると、このアスレチック公園がどれほど大好きな場所であるかを、小野田明さんは話してくれました。
彼は幼い頃、毎週のようにここで遊んでいたそうです。つかの間、彼は子ども時代に戻り、再びすべり台を楽しんでいました。

この写真が撮影された当時、明さんは茨城大学の学生で、2015 年に同大学で行った展示会では大きな役割を果たしました。その際の写真のいくつか―この写真も含まれます―が今回の展示にも使用されています。明さんは 2014 年に双葉についてのドキュメンタリーを制作し、その後もいくつかの作品を手がけました。現在は水戸市に在住し、NHK に勤務しています。

2014 年 2 月　アンソニー バラード

Jump!　（Displayed in the second floor window）

We were looking at the trial decontamination efforts around the athletic park when Akira Onoda commented on how this was once his favorite place in Futaba.
He used to play there every week when he was a child. For a brief moment he went back to his childhood and could use the slide one more time.

At the time of this photo, Akira was a student at Ibaraki University and played a huge part in an exhibition we had there in 2015. Some of those photos - including this one - are in this exhibition. He made a documentary about Futaba in 2014 and went on to make several more. He currently lives in Mito and works for NHK.

February 2014　Anthony Ballard